

秋号 2015
Autumn

電国国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

秋号 2015

Autumn 2015



Michelle Leong
ミシェル・リオンゲ



Ivana Orozco
イバナ・オロズコ



Melissa Coon
メリッサ・クーン

Introducing the new JETs!

新しい外国語指導助手 (ALT) の紹介

... Page 2, 3

新しい国際交流員 (CIR) の紹介

... Page 4, 5

熱心に日本語を教えています

... Page 6, 7

ミステリアス京都

... Page 8

メキシコの「死者の日」

... Page 9

サンクトペテルブルグの魅力的な四季

... Page 10, 11

カナダコーナー

... Page 12



New Kameoka ALT: Ivana Orozco イバナ・オロズコ

記事：イバナ・オロズコ
Article: Ivana Orozco

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



Hi everyone! My name is Ivana Orozco. Please call me Ivana! I am from Los Angeles, California in the United States. I also have a lot of family in Mexico, so I have traveled there many times. In my free time, I love to do Mexican folk dancing, called Ballet Folklórico. I also enjoy listening to music, baking, and watching dramas.

I studied Psychology at Stanford University near San Francisco. While in college, I was involved in a club that hosted Japanese college students on campus for one month. I was able to make many good friends who taught me a lot about Japanese culture, like traditions, music, and food. They made me interested in coming to Japan and experiencing the culture for myself!

In the spring of 2013, I went to study abroad in Kyoto at Doshisha University for three months. I

came just in time to see the cherry blossoms, and walking down Kyoto's Philosopher's Path was one of my favorite memories in Japan! I also had the opportunity to do an internship at the Kyoto International Manga Museum for two months. Because of the many friends that I made and the many beautiful places I was able to go in my time here, I decided that I wanted to come back and live in Japan for a longer period of time.

I am very lucky to be living in Kameoka because I love Kyoto! I was very happy when I first came to Kameoka because of how beautiful and green everything is. The views of the rivers and mountains while riding on the train were breathtaking! I felt very welcomed by the peaceful energy of the city. After my first week in Kameoka, I was very lucky to be able to see the fireworks festival. It was so much fun to be able to watch

such a beautiful fireworks show with everyone in the community!

While in Kameoka, I am looking forward to the local festivals and community events. I hope to become very involved at my schools and join a dance circle if possible. I am also very excited to see the autumn leaves! California is quite warm all year, so I am looking forward to experiencing the changing of the seasons in Japan.



皆さん、初めまして！私はイバナ・オロズコです。イバナと呼んでください。アメリカ、カリフォルニア州のロサンゼルス市から来ました。メキシコにも家族がたくさんいますので、よくメキシコに行きます。私の趣味はバレエ・folkloricoというメキシコの民族舞踊を踊ることです。そして、音楽を聞くことや、パン・お菓子を焼くこと、ドラマを見るのも好きです。

サンフランシスコの近くにあるスタンフォード大学で心理学を勉強しました。大学生のときに、日本の大学生の1ヶ月間短期プログラムの日常生活を支援するサークルに入っていました。そこで、たくさんの友達ができ、日本文化、例えば伝統、音楽、料理等を色々教えてもらいました。友達のおかげで、日本の文化を個人的

に経験したく、日本に行きたくなりました。

2013年の春に、3ヶ月間、同志社大学へ留学しました。そのとき、ちょうど桜が咲く季節で、哲学の道を散歩するのは最も大切な思い出の一つになりました！それ以外にも、京都国際マンガミュージアムで2ヶ月間の研修プログラムに参加することができました。そのときに出来た友達、訪ねた数えきれないほどの美しい場所がきっかけで、長期に日本に住むため、もう一度戻ることを決意しました。

京都が大好きな私にとって、亀岡に住めることは本当にラッキーです。初めて亀岡に来たときに、緑の美しい景色に感動しました。電車からの山や川の風景も特に素晴らしかったです。亀岡ののどか

な光景が私を温かく迎えてくれたように感じました。亀岡に来てから一週間で、花火まで見ることが出来て嬉しかったです。亀岡の人々と一緒に綺麗な花火が見られて本当に楽しかったです。

亀岡にいる間に、地元のイベントやお祭りに行くことを楽しみにしています。そして、できれば学校で色々な活動に参加し、ダンスサークルにも入りたいと思います。紅葉を見るのも楽しみです。カリフォルニアは比較的、一年中暖かいので、日本の四季の移りかわりが楽しみです。



New Kameoka ALT: Melissa Coon メリッサ・クーン



記事：メリッサ・クーン
Article: Melissa Coon

翻訳：ミシェル・リオンゲ
Translation: Michelle Leong

Hello, everyone! Nice to meet you! My name is Melissa Coon, but you can call me Melissa. I'm one of the new Assistant Language Teachers and have been assigned to help teach English at two of Kameoka's junior high schools and six of its elementary schools.

I was born and raised in Miami, Florida which is located in America. I'm twenty-two-years-old and have a twin sister. My hobbies include listening to music, playing video games, dancing, and American Sign Language (ASL). I love all kinds of matcha flavored foods and look forward to having an enjoyable experience in Japan. This is my first time traveling out of the country and being so far from home, but I'm sure I will come to love it here and view

Kameoka as my second home.

Before being accepted into the JET program, I studied at the University of Florida for four years. I graduated this past May with a Bachelor of Science in psychology and a minor degree in East Asian Languages and Literatures with a focus in Japanese. At my university, I joined an ASL club and volunteered as a teacher assistant, helping the students before, during, and after class so they could improve their skills. I also worked as a camp counselor for several summers, planning, managing, and participating in the daily activities that the kids would.

While in Japan, I want to attend as many festivals as possible as I feel that they are the best way

to experience Japan's culture. I thoroughly enjoyed the fireworks, Bon-odori in Kameoka and the Gozan no Okuribi. I'm hopeful that I can make it up north in the winter to see Yukimatsuri in Sapporo. I don't expect to do everything in just one year, but I'm looking forward to someday seeing the famous castles, temples, and shrines that Japan is known for. Perhaps if I have time, I'll take a trip to Tokyo Disneyland or Universal Studios Japan so I can compare them to the theme parks back in the U.S.

My Japanese might be lacking, but if you see me, please say hello. I look forward to meeting and getting to know more about the people here in Kameoka.

皆さん、こんにちは！初めまして！メリッサ・クーンです。メリッサと呼んでください。新しい外国語指導助手の一員で、亀岡市にある中学校と小学校で英語を教えることになりました。

アメリカのフロリダ州、マイアミ市で生まれ育ちました。私は22歳で、双子の姉がいます。趣味は音楽を聴くことやビデオゲームをすること、踊ること、アメリカ手話です。抹茶味のもの全てが大好きで、日本で楽しい生活を送ることを楽しみにしています。初海外経験で、こんなに実家から遠く離れることも初めてですが、いつかこの生活が大好きになり、亀岡が第二の故郷になるだろうと思います。

JETプログラムに受かる前、4年間フロリダ大学で勉強しました。大学で日

本語を中心に東アジア言語文学科副専攻、心理学の理学士を取得、今年の5月に卒業しました。大学でアメリカ手話サークルに入り、ボランティアとしてアシスタント指導者になり、クラスで学生が進歩できるように手伝いました。そして、何回か夏にキャンプカウンセラーとして勤め、日々のキャンプ活動を計画や管理しながら、子供達と一緒に活動にも参加しました。

日本にいる間に、日本の文化を体験できるもっとも良い手段だと思うので、多くの祭事に行きたいと思っています。亀岡で行われた花火大会と盆踊り、また五山の送り火をととても楽しみました。冬には、札幌雪祭りも見られたらいいなと思っています。一年にわたって、全部をやり切れ

るとは思わないですが、いつか日本が誇るお城、お寺、神社を実際に見に行くのを楽しみにしています。そして時間が許せば、アメリカでのテーマパークと比べられるように、東京ディズニーランドかユニバーサル・スタジオ・ジャパンにも行きたいです。

日本語力が色々足りないところがあると思いますが、私を見かけましたら、遠慮せず声をかけてください。亀岡の人々との出会いや触れ合いを楽しみにしています。



New Kameoka CIR: Michelle Leong ミシェル・リオング

記事：ミシェル・リオング

日本語文：ミシェル・リオング

Article: Michelle Leong

Translation: Michelle Leong

Hi, everyone! My name is Michelle Leong and as of August 2015, I am the new Coordinator for International Relations at Kameoka city. I was born in Singapore but have lived in Richmond, a city located in the Greater Vancouver Area of British Columbia, Canada, for about 9 years.

初めまして！ 2015年8月から国際交流員として亀岡市の市民協働課 文化・国際交流係に配属になりましたミシェル・リオングです。シンガポールで生まれて、カナダに移住し、約9年間カナダのブリティッシュコロンビア州のメトロバンクーバーにあるリッチモンド市に住んでいました。



In 2014, I graduated from the University of British Columbia (UBC) and spent the year working at the head office of JTB International (Canada) Ltd. I majored in both History and Japanese at UBC. I started studying Japanese in my first year and from then on, also became interested in Japanese culture and history. My ever-increasing interest in Japan eventually led to a one-semester exchange program at Keio University and most of my extracurricular activities were related to Japan in some form as well. I also enjoyed participating in local Japanese celebrations in Vancouver as a volunteer.

2014年にバンクーバーのブリティッシュ・コロンビア大学を卒業し、昨年まで約一年間 JTB カナダの本社に勤務していました。大学での専攻は歴史と日本語でした。大学一年生の時に日本語を勉強し始め、それ以来、日本の文化、歴史にも興味を持つようになりました。在学中、慶応義塾大学に半年間留学し、サークルの活動も日本に関係あるものがほとんどでした。また、バンクーバーで行われていた日本の行事などにもボランティアとして参加するのが好きでした。



ブリティッシュ・コロンビア大学



Following that, in order to further increase my exposure to foreign cultures, I also went to the University of Nottingham in England in 2012 as part of another one-semester exchange program. A year after that, I went on to work onboard the “Sun Princess” cruise ship, on a Japan itinerary, for 3 months.

そして、異文化とふれあう機会を増やすため、2012年にイギリスのノッティンガム大学に半年留学しました。その一年後、日本各地を巡る「サンプリンセス」というクルーズシップに約3ヶ月間勤務していました。

I came to love travelling after my experiences abroad. However, when it comes to everyday life, I am the happiest with a book in my hand, and after that watching a documentary, or Doctor Who and Sherlock re-runs. I also love eating and believe ramen is the food of the gods!

そういった海外の経験を通して、旅行が大好きになりました。しかし、日常生活では本を片手にリラックスし、それが読み終わったら、ドキュメンタリーか「ドクター・フー」や「シャーロック」というイギリス番組の再放送を見ることに一番幸せを感じます。そして、食べるのが大好きで、特にラーメンは美味すぎて「神の召し上がる物」だと思っています。



Introducing Vancouver

Metro Vancouver is located in the north-east region of the province of British Columbia. As a coastal region, metro Vancouver enjoys cool summers and warm winters. The cities of Vancouver and Richmond are located in this region. As an urban area surrounded by beautiful nature, Vancouver is known for being a highly popular and very livable city. While the population of metro Vancouver only amounts to about 2,470,300 people, its land area of 2,877.36 km² is 4.5 times larger than Tokyo 23 special wards which contain a population of over 9,000,000 people. Vancouver is also famous for hosting the 2010 Winter Olympics, for its multicultural diversity, for its variety of winter and water sports, and for its mouth-watering international cuisine.

バンクーバーを紹介

メトロバンクーバーというのはカナダのブリティッシュコロンビア州南西部にある地方行政区です。沿岸地域で、夏は涼しく、冬は暖かいところです。バンクーバー市、リッチモンド市もこの地方にあります。バンクーバー市は特に大自然に囲まれた都会で、人気のある住みやすい町として知られています。メトロバンクーバーの人口はおよそ247万人ですが、面積は2,877.36 km²で900万人以上の人口を抱える東京23区の4.5倍です。バンクーバーは、2010年の冬季オリンピックの開催都市で、多文化共生社会であり、様々なウィンタースポーツとマリンスポーツのできる都会、また世界各国の美味しい料理を味わうことができる都市として有名です。



熱心に日本語を教えています

記事：西岡正志

Article: Nishioka Masashi

翻訳：ミシェル・リオン

Translation: Michelle Leong

亀岡日本語教室では、近隣地域に住む外国人等、日本語を母語としない人が、日常生活に必要な日本語を身につけるために勉強しています。

日本語教室では、一般的に勉強する人のことを「学習者」、教える人のことを「支援者」と呼びます。亀岡日本語教室では、支援者は全員自発的なボランティアであることから、「支援者」と呼ぶより「ボランティア」と呼ぶことが多いです。

さて、そのボランティアですが、特別な資格が必要ということはありません。ただし、日本語を教えるのは実は

とても奥が深く、みんなそれぞれ研修会に参加したり、少しでも学習者の役に立とうと真剣に取り組んでいます。

その一環として、京都府下の日本語教室のネットワークである「京都にほんごRings」という団体に参加しています。Ringsでは定例の会議やイベント等でお互いの情報を交換したり、研修会の講師を派遣してもらったりしています。

また、近隣の南丹市や京丹波町の日本語教室と一緒に研修会を開いたり、他の教室の見学に行ったりもします。

他にも、今年7月には文化庁主催の「都道府県・市町村等日本語教育担当者研修」で、京都府国際センターと一緒に亀岡日本語教室の事例を発表する機会をいただきました。Ringsに参加している他の教室のスタッフからも、亀岡は活発に取り組んでいるという声をいただいています。

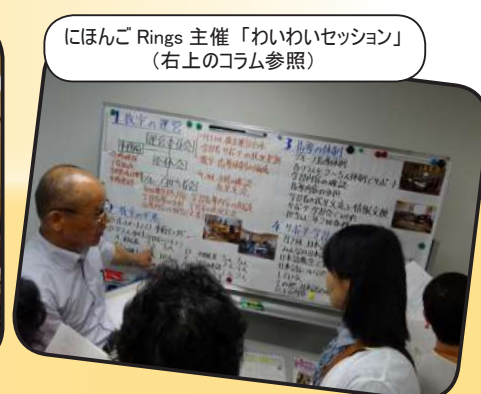
まだ発足して2年の若い教室ですが、その分、ボランティアが自らの手で教室を良くして行こうという熱意にあふれています。



ボランティア研修会（南丹市）



文化庁主催の研修（東京）



にほんごRings 主催「わいわいセッション」
(右上のコラム参照)

At Kameoka Japanese language class, foreigners living in neighboring regions and people whose mother tongue is not Japanese, learn and acquire Japanese language skills essential for everyday life.

In Japanese language class, those who come to learn are called “learners” and those who teach are “supporters.” As all supporters are willing volunteers, they are more often called “volunteers” rather than “supporters.”

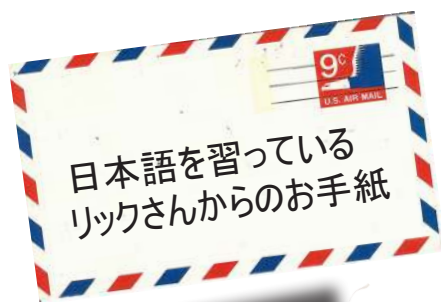
Volunteers do not require any special qualifications. However, teaching Japanese is in actuality, a very profound thing and as such, everybody participates in various

training workshops to improve the quality of their instruction.

As part of their efforts to improve themselves, they are members of a Kyoto Prefecture Japanese language class network group called “Kyoto Japanese Rings.” At Rings, they exchange information during the regularly held sessions and events, and instructors are also dispatched for the training workshops. Furthermore, volunteers also set up training workshops in collaboration with instructors of Japanese language classes in Nantan city and Kyotanba city and also, visit other Japanese language classes to learn and observe.

Other than that, together with Kyoto Prefectural International Center, they were also given the chance to introduce Kameoka Japanese class as an example of a Japanese Language education initiative in July this year at the “Prefecture & Municipalities Japanese Language Education Instructors Workshop” which was held under the auspices of the Agency for Cultural Affairs.

It might only be 2 years since this class was first set up but because of that, the volunteers are brimming with enthusiasm to provide higher quality instruction.



5月17日(日)に開催されました RINGS 主催の「第5回学びあいわいわいセッション」は亀岡日本語教室の他に、京丹波町国際交流協会日本語教室や京都国際文化協会(京都市国際交流会館3F)の発表があり、全体で約50人の参加がありました。午前10時から3団体代表による活動のプレゼンテーションがあり、11時から各団体の屋台(コーナー)にそれぞれ興味のある人々が集まり、活動内容について質疑応答が行われました。その後約1時間茶話会が行われ、さらにお互いの情報交換で盛り上がりました。亀岡日本語教室創立2年余りですが、ボランティア全員がとても熱心で発表時も他の団体の参加者から沢山の質問を受け、好評でした。これからもお互いに研鑽を重ねてまいります。

亀岡日本語教室
代表 井上 敬一



記事：リック・エリザーガ
Article: Rick Elizaga

日本語文：リック・エリザーガ
Translation: Rick Elizaga

みなさん、こんにちは。リック・エリザーガです。フィリピン人アメリカ人です。リョウシムは1969年にフィリピンからアメリカへいじゅうしました。私はワシントン州の山のちかくの小さな町で生まれ、そだちました。11年まえから日本でくらしています。2年まえに、京都市からかめおかへひっこしました。つまは日本人です。5さいのむす子がいいます。私のしごとはウェブサイトデザインで、うちではたらいています。

えいごでしごとして、つまとむす子には大たいえいごで話します。むす子のともだちと日本語きょうしつでおもに日本語を話します。先生はみんなしんせつで、いっしょうけんめいで、そしてほかの生と話すのもべんきょうになります。まいしゅうクラスでみんなにあうのをたのしみにしています。

私についてほかのことはカラオケがすきです。でもたくさんの方のまえではありません。あみかくしは、バツハとルーツレゲエがすきです。それからレゴブロックでいろいろつくるのが、めいそうみたくてすきです。あと、ひろねしたあとにのむコーヒーもすきです。

ときどき、アメリカでのせいかつがこいしくなりますが、日本のせいかつでいいところもたくさんあります。あんせふさ、たべもの、おもいやり、いろいろととのっていること、ゆたかなふんかのなごです。かめおかについては、ひろくて、しずかで、しせふがちかくにあつて、ときどき私がそだったアメリカの小さな町をおもい出します。それで、ここが気に入っているのかもしれない。

Hi, everyone. My name is Rick Elizaga. I'm a Filipino American. My parents moved to America from the Philippines in 1969. I was born in a small mountain town in America. I've been living in Japan for eleven years. I moved to Kameoka from Kyoto two years ago. My wife is Japanese, and we have a five-year-old son. I work at home, designing and building websites.

I do my work in English and I speak to my wife and son mostly in English, so it is mainly with my son's friends and at Japanese conversation class that I speak Japanese. All the teachers are kind, diligent and caring, and I often learn from the other students, too. I look forward to seeing everyone in class each week.

What else about me? I like karaoke, but not in front of lots of people. I like to listen to Bach and roots reggae. I like building with Lego blocks — it's like meditation. I like to take naps followed by a cup of coffee.

Sometimes I miss living in America, but there's so much to love about living in Japan: the order and safety, the food, the considerate people, the rich culture. In Kameoka, the space, the quiet and nature sometimes remind me of the American small town I grew up in.

Maybe that's why I feel at home here.

Mysterious Kyoto Vol.3

かなわ

悲しい女の情念が潜む・鉄輪の井戸

記事：吉川ゆかり

翻訳：大隈千恵子

Article: Yoshikawa Yukari

Translation: Okuma Chieko

堺町松原を少し下がった、静かな住宅地にそれはある。HP で場所を検索して行ったのだが何度も通りをうろうろした。絶対に一度は通り過ぎてしまうであろう、ごく普通の引き戸をおそろおそろ開けてみる。細長い路地奥は一般のお宅のようだ。赤い鳥居が場違いなようにひっそりと立っている。勧請されているのは伏見の命婦稲荷である。その鳥居のわきには一本の水入りペットボトルがおかれた井戸があった。

ごくありきたりの女性だった。その女性が夫に裏切られ嫉妬に狂い鬼と化した。毎夜貴船神社まで夫とその新しい妻を呪い殺すために詣でたという。ある夜、貴船神社の社人は神のご宣託を受けた。ここに女が現れるので、五徳をさかさまにして頭にかぶり、そこに三本のろうそくを立てて呪えば願いはかなうと伝えよと。そこに女が現れた。社人は神のお告げを伝えたが急に恐ろしくなった。そもそも貴船神社は「縁結びの神様。」である。とにかく女は言われたとおりに鉄輪をかぶり、髪を振り乱した姿で毎夜夫と妻を苦しめた。女の嫉妬とはなんと恐ろしいものか、どこにでもいる平凡な女が自らを鬼神に仕立て、妄執に身をやつせるとは・・・。たまったものじゃない夫は時のヒーロー阿倍晴明に助けを求め、女はあと一日で祈願成就というところで命をついた。井戸のそばで息絶えた女を哀れに思ったものが、鉄輪を塚にして吊ってやり、そこに神社を建てた。井戸の水は縁を切りたい相手に飲ませると願いが叶うといわれた。今では井戸の水は枯れてしまったが、ペットボトルに水を入れて井戸の上に置いて帰り、後日その水を、縁を切りたい相手に飲ませるそうだ。霊験あらたかな、京都でも指折りのパワースポットである。そういえば私が訪れた時も井戸の上にペットボトルが・・・。

謡曲「鉄輪」でも有名であるが阿部晴明との関連は時代が違うので後でこじつけたようである。鉄輪の井戸から貴船神社までの距離も一晩で行って帰れる距離ではないのだが、それほど女の執念が凄まじかったということだろう。心から愛した夫の心変わりはどんなにか悲しかったことであろうか。恐ろしさと哀れみの入り混じった気持ちで井戸を後にしたが、肝心の井戸の写真を撮り忘れてしまった。それに気づいたのは、不思議なことにいつのまにか私のスマホの待ち受け画面が、場所を検索した時の井戸の写真になっていたからである。



It was located in a quiet residential area down Sakaimachi-Matsubara Street. I could hardly find the place and only did so after cautiously opening an ordinary-looking sliding door. Inside the alley, a red Torii gate quietly stands, and looked for all the world like it had been misplaced. The deity of worship is the divided tutelary deity, Myobu Inari of Fushimi Inari Shrine. An innocuous-looking bottle of water was also placed on top of the well.

The story begins with an ordinary woman, who after being betrayed by her husband, went crazy in jealousy and turned into a demon. She then visited Kibune Shrine in the north of Kyoto every single night to curse both the husband and his new wife to death. A priest of Kibune shrine, upon receiving a message from the shrine's deity, told her that should she place a trivet (giving the appearance of an iron hoop), upside-down on her head and then place three candles in it, her wishes will come true. She did as told and with a heavily disheveled appearance, harassed her husband and his new wife every night. The jealousy of a woman can be such a horrible, terrible thing.... It turns ordinary women into demons and drives them into delusions. Just a day before her prayers were fulfilled, she breathed her last. In sympathy of her plight, the people built a shrine for her with the iron hoop as the symbol.



Since then, it is said that the well water will help severe bad relationships if the wish-bearer has the person he/she wishes to break off ties with, drink the well water. Though the well has dried up now, it is believed that the very same effect can be brought about by placing a bottle of water on top of the well overnight and have the person you want to cut off ties with, drink the water. With such miraculous powers, this shrine is considered to be amongst one of the prominent power spots in Kyoto. Before I forget to mention, I actually found a bottle of water on the well that day!

This story tells of how frightful a woman's passion could be. How she must have despaired when she learned of her beloved husband's unfaithfulness. In an unsettled state of mind, I thought I had forgotten to take pictures until I looked at my phone only to find the wallpaper has been changed to a picture of that well...



メキシコの色鮮やかで 独特な世界を感じる 「死者の日」

記事：マルタ・イレネ
Article: Martha Irene

翻訳：橋陽子
Translation: Hashi Yoko

I am Irene, a Mexican student living in Kyoto, and I would like to introduce one of the most famous traditions and holidays of my country. Just like Japanese people carry out different preparations as part of the Obon festival, Mexican people have a similar holiday to remember and honor family members who have died. The holiday is called “Día de Muertos” (Day of the Dead in English) and is held on November 1st and 2nd of each year.

The tradition dates back more than 3000 years ago, when pre-Columbian cultures such as Olmec, Mayas and Aztecs inhabited what now is known as Mexican territory. These civilizations carried out rituals with skulls as a symbol of death and rebirth. Later, during the Spanish colonialization, the rituals were transformed and moved to coincide with the Roman Catholic celebration of All Saint’s Day and All Souls’ Day. Hence the current holiday represents the mixing of both pre-Columbian and Spanish cultures.

Traditions related to the holiday are varied and change according to the region. However, most families cook traditional Mexican food, visit the graves of their deceased, and create altars at home (known as “ofrendas”). The “ofrendas” are decorated with marigolds; fruit of the season such as guavas, sugar canes and oranges; “pan de muerto,” a bread roll decorated with bone-shaped phalanges pieces; and “Calaveras,” sugar and chocolate candy shaped as human skulls.

The holiday is not only celebrated at home. Schools and other institutions also build “ofrendas,” and people wear customs of skeletons or “Catrinas” (a female skeleton which represent the Death). Thus, during these two days, everybody can enjoy the celebration because in most big cities “ofrendas” and other decorations are displayed everywhere. Even though the skeletons and skulls representations can be scary for many foreigners, the holiday is aimed to remember and celebrate the time we spent with those who have died.

“Día de Muertos” is my favorite holiday and I would like to recommend it to all of you. Mexico, as Japan, has amazing and wonderful places to visit, so please come to Mexico!



ハロウィンといえば、カボチャで作った飾りものや魔女がイメージされるでしょう。しかし、メキシコでは「死者の日」と呼ばれていて、カボチャは使いませんが、オレンジ色の鮮やかなお花やカラフルな洋服を着た骸骨やお菓子で街はとても明るく彩られています。協会の事業に参加したメキシコの留学生が、そんなメキシコの様子を紹介してくれました。

私は京都に住んでいるメキシコ人の学生で、名前はイレネです。メキシコで一番有名な伝統的な行事を紹介します。日本のみなさんがお盆でいろいろな準備を進めるように、メキシコでも亡くなった故人を偲ぶ日があります。それは死者の日と呼ばれていて、毎年11月1日と2日に行われます。

この伝統行事は3000年以上前、オルメカ、マヤ、アステカといった先住民がメキシコにいた先コロンブス期に遡ります。これらの文明は骸骨を死と生まれかわりの象徴として扱ってきました。スペイン侵略後、ローマカトリック教への改宗により諸聖人の日と万霊節へと形をかえました。それゆえに、現代の祭日は、先コロンブス期とスペインの両方の文化が融合されたものとして象徴しています。

祭日に関連する伝統は多様化し、地域によって変化してきました。しかし、多くの家では、メキシコの伝統的な食事を作ったり、故人のお墓参りをしたり、オフレンダとして知られる祭壇を作ります。祭壇はマリーゴールド、グアバ・さとうきび・オレンジなど季節のフルーツ、パン・デ・ムエルト（死者のパン）という骨の形をしたパンやカラベラスというどくろの形の砂糖菓子やチョコレート、キャンディで飾られています。

祭日は家で祝うだけではなく、学校や公共施設でも祭壇は作られ、人々は骸骨や死者の貴婦人と言われているカトリーナの衣装を着て仮装します。2日間、大きな都市ではいたるところに祭壇が飾られているので、だれもがこのお祭りを楽しむことができます。骸骨やどくろのモチーフは外国の方には怖いものかもしれませんが、この祭日は故人との時間を祝いたい思い出すことを目的としているのです。

死者の日は私の大好きな祭りでみなさんにお勧めします。日本と同じようにメキシコは驚きいっぱいの魅力的で素晴らしい場所です。どうぞお越しください！！





サンクトペテルブルグの魅力的な四季

ロシアのサンクトペテルブルグ国立経済大学助教授のアンナ・コワリョワさんがこの記事を書かせてくれました。彼女は今年の夏までインターンシップで京都に滞在していました。その間、協会の事業のホームステイや亀岡光秀まつり甲冑隊に参加され、亀岡が大好きになったそうです。さて、彼女の住んでいる街はどんなところでしょうか。

Let's imagine that you are travelling to Saint-Petersburg, the second biggest city of Russia. What associations do you have with Saint-Petersburg? You have probably heard things like "Venice of the North", white nights and drawbridges.

Saint-Petersburg is especially famous for spectacular views during summer. However, you can discover unique treasures during all seasons. Thus, through my nine months internship (as a JREX research fellow) at Kyoto University, I came to deeply appreciate the Japanese traditional sense of beauty of admiring each passing moment. From my point of view, citizens of Saint-Petersburg and Kameoka, Kyoto can closely relate to one another on this point.

I'd like to also talk about some of the seasonal traditions of the cities and towns in the "Venice of the North".

In the fall, the gardens and general environment of Saint-Petersburg become ablaze with color. People take walks in the parks and collect fallen leaves to dry them. The picturesque parks of Peterhof, Pushkin, Gatchina especially delight the eye.



記事：アンナ・コワリョワ
Article: Anna Kovaleva

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



ロシアで二番目に大きな都市、サンクトペテルブルグに旅行していると想像してみましょう。サンクトペテルブルグと聞いて、どんなことが頭に浮かびますか？北のベネチア、白夜、跳ね橋ということを聞いたことがあるのではないのでしょうか。

サンクトペテルブルグは特に夏の絶景で有名です。しかし、夏だけではなく、どんな季節でも美しいものや楽しめることがあります。京都大学での9か月間のインターンシップを通して、過ぎゆく時を楽しむ日本の伝統的な美意識を深く理解できるようになりました。私の考えでは、サンクトペテルブルグと亀岡の人はこういう季節の移ろいを楽しむ点でお互い心が通じあえるのではないかと思います。

「北のベネチア」とよばれる街の風物詩も紹介したいと思います。秋にサンクトペテルブルグは美しい紅葉で色づきます。人々は公園を散歩し落葉を拾います。ピーターホフ、プーシキン、ガッチナの公園は特に絵のように美しいです。

Winter in Russia is usually perceived to be very cold by foreigners. However, after walking along the streets, admiring New Year decorations, tobogganing on Finnish sledges in parks (for example, in Peterhof, or Krestovsky Island), and visiting the Christmas Fair, you can warm up, for example, in a cafe called "North" ("Sever") (as "a legends of Nevsky Prospect"), located in front of the metro station Gostiny Dvor. You can also get a taste of delicious pancakes in the cafes "Teremok" (Tower) and "Chainaya Lozhka" ("Teaspoon") or enjoy donuts in "Pyshechnaya" ("Donuts") on Bolshaya Konyushennaya Street, an attractive place since the Soviet era.

Spring pleases both inhabitants and guests of Saint-Petersburg with Pancake week marking the end of winter and the beginning of spring. I would like to make special mention of the cherry blossoms which can be enjoyed in the Japanese Garden inside the Botanical Garden. The Japanese Garden here is a magical place guarded by a Kappa. The tea house in the Japanese garden has been constructed with consultation support from the Global Marketing Association Co., Ltd. from Kyoto as one of the project member, lifts the veil on the secrets of the Japanese tea ceremony. One can enjoy Japanese tea in a relaxed environment at the café-shop "Fukuyuen" which is located at Nevsky Prospect, the central avenue of the city and very close to the metro station "Mayakovskaya".

In St. Petersburg, Chizhik-Pizhik, a traditional monument of a small bird, can be found on the Fontanka embankment near the Mikhailovsky Palace (also known as the Engineers' Castle). It is believed that your wish will come true and patience be rewarded if the coin you throw lands and stays on the pedestal of the Chizhik-Pizhik.

Summer is probably the richest time of the year for cultural events held outdoors and in the interiors of museums and palaces. During a boat trip along the rivers and canals of Saint-Petersburg, you can admire the drawbridges and appreciate the city lights especially in the season of white nights.

Numerous music and theater festivals allow you to immerse in a special holiday atmosphere. One of the special entertainment events is the Peterhof fountains opening ceremony.

I hope that you will open your heart to Saint-Petersburg and fall in love with this city.

ロシアの冬は非常に寒いとされています。しかし、新年のきれいに飾られた街並みに見とれながら街を歩き、公園でフィンランド木製そりでそり滑りを楽しみ（例えば、ピーターホフやクレストフスキー島で）、クリスマスフェアなどを回った後、Gostiny Dvor 駅の前にある「Sever」(北)というカフェで体を温めると最高です。そして、「Teremok」(塔)と「Chainaya Lozhka」(ティースプーン)というカフェで美味しいパンケーキも味わうことができます。それ以外にも、Bolshaya Konyushennaya ストリートにある「Pyshechnaya」(ドーナツ)というソビエト時代からの魅力的な老舗でドーナツを食べることもお勧めです。



パンケーキ・ウィーク祭は冬の終わりと春の始まりを告げます。春になると、植物園にある日本庭園で満開の桜のお花見を楽しめます。この日本庭園は河童に見守られている神秘的な場所です。プロジェクト・メンバーである京都のグローバル・マーケティング・アソシエーション株式会社という企業の支援を経て建設された茶室は、茶道をもっと知り、体験できる場所です。Mayakovskaya 駅の近く、Nevsky Prospect という町の中に心地にある「Fukuyuen」という

カフェでリラックスした雰囲気の中、ゆっくりと日本茶を楽しむことができます。

サンクトペテルブルグのミハイロフスキー城（別名エンジニアの城）の近くにあるフォンタンカ河岸に Chizhik-Pizhik という昔から慕われている小鳥の像があります。投げた小銭がこの台の上に乗りそのまま落ちなければ願いが叶うと信じられています。



夏は一年中で最も賑やかな時期で、博物館内や城内、野外で文化的な行事が行われます。サンクトペテルブルグの川や運河クルーズでは、跳ね橋やきらめく街の灯りの景色を特に白夜の季節は楽しめます。様々な音楽・演劇祭も賑やかな雰囲気を演出しています。ピーターホフにある宮殿のピーターホフ噴水の開会式は特別なイベントの一つです。

皆さんがサンクトペテルブルグに興味を持ち、この街を好きになってくれますように！

カナダコーナー CANADA CORNER

記事：ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

「ティムホートンズ」というドーナツチェーンは国内で大変人気があるため、カナダの文化的な顔になっていて、特に人気メニューには独特な呼び方や注文方法があります。

Tim Hortons, a donut shop chain in Canada, is so popular domestically that not only is it a Canadian cultural icon, it also has a special naming and ordering system for their popular menu items.

例えば
For Example

「10 パックのティムビットとミディアムダブルダブルをお願いします」
"I'd like a 10 pack of timbits & a medium double-double please."

10 個の小さいボールドーナツ
10 pieces of small, unique ball-shaped doughnuts



中サイズのコーヒーにクリーム 2 つと砂糖 2 つ
A medium-sized cup of coffee with 2 creams & 2 sugars



「後でティミーズに寄しましょう。」
"Let's stop by Timmies later."

ティミーズ = ティムホートンズ
Timmies = Tim Hortons



Uniquely Canadian words カナダの独特な言葉

Loonie = 1 dollar coin (1ドル硬貨)
Toonie = 2 dollar coin (2ドル硬貨)
Parkade = a multi-storey parking garage (立体駐車場)



Koharu Biyori by Meg
こはるびより
Vol.3 秋の度は目に寄る



I'm so sorry
...and to think I just bought this mat too *grumbles*
二度としないです!
*100% 電話

発行者：亀岡国際交流協会

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

TEL: 0771-29-2700 • FAX: 0771-25-5881 • E-mail: kiea@galleria.or.jp

編集責任者：ミシェル・リオング
Editor: Michelle Leong
スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子
Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi

住所：ガリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto